



REPUBLICA E KOSOVËS/REPUBLIKA KOSOVA/REPUBLIC OF KOSOVO	
Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosovo	
Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit / Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta	
Ministry of Culture, Youth and Sports	
Ref.Nc.	5800 / 2016
Data	05.12.2016
Datum	
Data	
nënshkrimi	<i>Adonësinj</i>
signis	
Signature	
PRISHTINË, PRISTINA, PRISTINA	

**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
***Qeveria-Vlada-Government***

**Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit – Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta – Ministry of Cultur, Youth and Sports**

---

**UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 01/2016 PËR PUNËN VULLNETARE TË TË RINJVE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 01/2016 ON YOUTH VOLUNTARY WORK**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 01 / 2016 O VOLONTERSKOM RADU MLADIH**

<p><b>Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit,</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 14 të Ligjit Nr. 03/L-145, për Fuqizim dhe Pjesëmarrje të Rinisë (Gazeta Zyrtare Nr. 60, më datë 05.11.2009), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011, për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë, Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p style="text-align: center;"><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr.01/2016 PËR PUNËN VULLNETARE TË TË RINJVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim rregullimin e të drejtave, detyrimeve dhe procedurave lidhur me punën vullnetare të të</p>	<p><b>Minister of Culture, Youth and Sports</b></p> <p>Pursuant to article 14 of Law no. 03 / L-145, for Empowerment and Participation of Youth (Official Gazette no. 60, dated 05.11.2009), article 8 paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011, for the Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministers, as well as Article 38, paragraph 6 of the Regulation of Rules and Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No.01/2016 ON YOUTH VOLUNTARY WORK</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>This administrative instruction aims the regulation of rights, obligations and procedures related to youth voluntary</p>	<p><b>Ministar Kulture, Omladine i Sporta</b></p> <p>Na osnovu člana 14 Zakona br . 03 / L - 145, o Ojačavanju i učešću omladine (Službeni list, br. 60, od 05.11.2009), člana 8 stava 1.4 Uredbe br 02/2011, o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstva, kao i člana 38. stava 6. Poslovnika Vlade br. 09/2011 (Službeni list broj 15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 01/2016 O VOLONTERSKOM RADU MLADIH</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Svrha</b></p> <p>Ovo administrativno uputstvo ima za cilj da reguliše prava, obaveze i procedure u vezi volonterskog rada mladih, kao i delatnost</p>
--	---	--

<p>rinjve, si dhe punën e Komisionit për punën vullnetare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Përkufizimet</b></p> <p>Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këtë kuptim:</p> <p><b>1. Vullnetar/e</b> – është i riu apo e reja person fizik i moshës 15-24 vjeçare që ofron shërbim pa pagesë në të mirë të shoqërisë.</p> <p><b>2. Puna vullnetare e të rinjve</b> – nënkupton një aktivitet rinor ku të rinjtë vullnetarisht, pa detyrim, ofrojnë kohën, punën, njohuritë, aftësitë e tyre në shërbim të komunitetit për të mirën e shoqërisë pa pagë.</p> <p><b>3. Organizues i punës vullnetare</b> – mund të jetë çdo person fizik apo juridik, organizatat joqeveritare, institucionet publike, private, religjioze, qendrat rinore dhe ndërmarrjet private, të cilat angazhojnë vullnetarë të rinj për të kryer aktivitete joprofitabile për të mirën e komunitetit dhe të shoqërisë në përgjithësi.</p>	<p>work, as well as work of the Committee for the voluntary work.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Definitions</b></p> <p>Expressions used in this Administrative Instruction shall have the following meaning:</p> <p><b>1. Volunteer</b> - is the male/female youth – a physical person of the age 15-24 that offers free service for the benefit of the society.</p> <p><b>2. Voluntary Work of Youth</b>- means a youth activity where youths volunteerily, without an obligation provide their time, labor, knowledge, and their abilities in serving the community for the benefit of the society without payment.</p> <p><b>3. Organizer of voluntary work</b> – can be any natural or legal person, (non-profit NGO-s, public, private, religious institutions - youth centers and private enterprises ). which engage young volunteers to carry out non-profit activities for the benefit of the community and the society in general.</p>	<p>Komisije za dobrovoljan rad.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2 Definicije</b></p> <p>Izrazi upotrebljeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju sledeće značenje:</p> <p><b>1. Volonter</b> - u smislu ovog administrativnog uputstva je mlada osoba doba 15-24 godine starosti koja nudi besplatnu uslugu u korist društva o organizaciji usluga dobrovoljnog rada.</p> <p><b>2. Volonterski rad mladih</b> - je aktivnost omladine gde mladi besplatno, bez obaveza, dobrovoljno nude svoje vreme, rad, znanje, veštine u službi zajednice za dobrobit društva.</p> <p><b>3. Organizator volonterskog rada</b> - može biti svako fizičko ili pravno lice (neprofitabilne organizacije, javne ustanove, privatne, verske, omladinski centri i privatna preduzeća), koja angažuju mlade volontere za obavljanje neprofitne aktivnosti za dobrobit zajednice i društva u celini.</p>
--	--	---

<p><b>4. Përvoja e punës vullnetare të të rinjve-</b> është angazhimi i një të riu/reje në aktivitet vullnetar në dobi të shoqërisë.</p>	<p><b>4. Voluntary Work experience of youths</b> - is the commitment of a youth in a voluntary activity for the benefit of the society.</p>	<p><b>4. Iskustvo omladinskog volonterskog rada</b> je angazovanje jednog omladinca-omladinke u dobrovoljnim aktivnostima u korist društva.</p>
<p><b>5. Certifikata e njohjes së punës vullnetare-</b> është dokument publik që jepet në formë elektronike nga Departamenti i Rinisë i Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p>	<p><b>5. Certificate of the recognition of voluntary work</b> - is the public document issued in electronic form by the Department of Youth the Ministry of Culture, Youth and Sports.</p>	<p><b>5. Potvrda o priznavanju volonterskog rada</b> - je javni dokument koji se izdaje u elektronskom obliku od Departmana Omladine, Ministarstva Kulture, Omladine i Sporta.</p>
<p><b>6. Departamenti i Rinisë</b> – nënkupton departamentin përgjegjës për sektorin e rinisë në Kosovë, në kuadër të Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p>	<p><b>6. Department of Youth</b> - means the Department responsible for the youth sector within the Ministry of Culture, Youth and Sports.</p>	<p><b>6. Departament omladine</b> - znači Odeljenje odgovorno za omladinski sektor na Kosovu, u okviru Ministarstva kulture, omladine i sporta.</p>
<p><b>7. Drejtorati i Rinisë</b> – nënkupton autoritetet komunale përgjegjëse për sektorin e rinisë në kuadër të komunës përkatëse.</p>	<p><b>7. Directorate of Youth</b> - means the municipal authorities responsible for the youth sector within the relevant municipality.</p>	<p><b>7. Omladinski Direktorat</b> - znači opštinsku vlast odgovornu za omladinski sektor u opštini.</p>
<p><b>8. Platforma dhe Databaza për Vullnetarizëm (PDV)</b> - nënkupton sistemin elektronik për menaxhimin online të promovimit dhe njohjes së punës vullnetare.</p>	<p><b>8. Platform and Database for Volunteerism (PDV)</b> - means the electronic system for managing online the promotion and recognition of voluntary work.</p>	<p><b>8. Platforma i baza podataka za volonterstvo (PBV)</b> podrazumeva elektronski sistem za upravljanje online za promovisanje i priznavanje dobrovoljnog rada a.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Të drejtat dhe obligimet e organizuesit të punës vullnetare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Rights and obligations of the organizer of voluntary work</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Prava i obaveze organizatora volonterskog rada</b></p>
<p>1. T'i trajtojë të gjithë të rinjtë pa diskriminim.</p> <p>2. T'i njoftojë në formë të shkruar për të gjitha detyrat dhe obligimet të cilat duhet t'i kryejë sipas lëndës së marrëveshjes.</p> <p>3. T'i njoftojë me procedurat dhe politikat e punës së organizuesit të punës vullnetare.</p> <p>4. T'i njoftojë me rreziqet që mund të kanosen gjatë kryerjes së punës vullnetare.</p> <p>5. T'i sigurojë mjetet e nevojshme të punës, t'iu ofrojë siguri në punë dhe kushte të punës sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>6. T'i ofrojë aftësim adekuat në qoftë se aftësimi është i domosdoshëm për të kryer punën, e cila është lëndë e marrëveshjes, jo më shumë se 20% e orarit të punës vullnetare.</p> <p>7. T'i ofrojë mundësi vullnetarit të marrë ditë të lirë me arsyetim.</p>	<p>1. To treat all youths without discrimination.</p> <p>2. To notify in written for all duties and obligations which must be carried out according to the subject of the agreement.</p> <p>3. To notify about the procedures and working policies of the organizer of voluntary work.</p> <p>4. To notify about dangers that can be caused while performing voluntary work.</p> <p>5. To provide the necessary working tools, to provide job safety and working conditions according to the legislation.</p> <p>6. To provide appropriate training in case training is necessary to carry out work, which is subject of the agreement, not more than 20% of voluntary working hours.</p> <p>7. To provide the volunteer the chance of taking a day off with justification.</p>	<p>1. Tretira sve mlade ljude bez diskriminacije.</p> <p>2. Obaveštava u pisanoj formi o svim dužnostima i obavezama koje treba da se sprovede u skladu sa predmetom sporazuma.</p> <p>3. Obaveštava o procedurama i politikama organizatora volonterskog rada.</p> <p>4. Obaveštava o rizicima dok obavljaju volonterski rad.</p> <p>5. Obezbedjuje neophodna radna sredstva, pruža sigurnost na radnom mestu i radne uslove u skladu sa propisima.</p> <p>6. Pruža adekvatnu obuku ako je obuka neophodna za obavljanje poslova koji su predmet sporazuma, ne više od 20% sati volonterskog rada.</p> <p>7. Pruža mogućnost volonteru da ima slobodan dan sa obrazloženjem.</p>

<p>8. Të regjistrojë dhe të verifikojë në sistemin elektronik PDV punën vullnetare duke përfshirë orët e punës.</p>	<p>8. To register and verify the voluntary work including working hours in the electronic system PDV.</p>	<p>8. Unese i proverava preko elektronskog sistem PBV-a, volonterski rad uključujući radno vreme.</p>
<p>9. Të lëshojë një vërtetim për vullnetarin/en, i cili do të përmbajë aktivitetet e kryera, trajnimet e ndjekura dhe performancën gjatë punës vullnetare.</p>	<p>9. To issue a certificate for the volunteer which shall contain completed activities, attended trainings and the performance during the voluntary work.</p>	<p>9. Izdaje potvrdu o volonteru, koja će obuhvatiti obavljenu aktivnost, obuku i performansu tokom volonterskog rada.</p>
<p>10. T'i ofrojë pushim ditor dhe të sigurojë shujtën ditore gjatë kryerjes së punës.</p>	<p>10. To provide a break during the day and to ensure/provide daily meal while carrying out work.</p>	<p>10. Obezbedjuje dnevnu pauzu i obrok tokom izvođenja.</p>
<p>11. T'i sigurojë transportin në rast nevojë.</p>	<p>11.To ensure/provide transport if necessary.</p>	<p>11. Obezbedjuje prevoz ako je potrebno.</p>
<p>12. T'i caktojë një mentor që do të udhëheqë vullnetarin/en gjatë kryerjes së punës.</p>	<p>12.To assign a mentor that will lead/supervise the volunteer while carrying out work.</p>	<p>12. Imenuje mentora koji će voditi volontera tokom rada.</p>
<p>13. Të sigurojë që të rinjtë nën moshën 18 vjeçare nuk do t'i angazhojë në punë vullnetare më shumë se 26 orë në muaj ose 312 orë brenda vitit, ndërsa moshat 18-24 vjeç nuk do t'i angazhojë më shumë se 130 orë brenda muajit ose 1560 orë brenda vitit.</p>	<p>13. To ensure that youths under the age of 18 will not be engaged in volunteer work more than 26 hours per month or 312 hours per year, while ages 18-24 will not be engaged more than 130 hours per month or 1560 per year.</p>	<p>13. Obezbedjuje da mladi ispod 18 godina ne obavljaju volonterski rad više od 26 sati mesečno ili 312 sati godišnje, dok se uzrast do 18-24 godina neće anagažovati više od 130 sati mesečno ili 1560 sati tokom godine.</p>
<p>14. Puna vullnetare e të rinjve nën moshën 18 vjeçare është e ndaluar gjatë procesit të tyre të rregullt arsimor, në përjashtim të rasteve kur lejohet me shkrim nga arsimtarët dhe prindërit apo kujdestarët e tjerë ligjorë për t'u përfshirë</p>	<p>14. Youth voluntary work under 18 is prohibited during their regular education process, except in cases it is permitted in written by teachers and parents or other legal custodians to be involved in</p>	<p>14. Volonterski rad mladih ispod 18 godina starosti je zabranjen tokom redovnog školovanja, osim u slučaju ukoliko je odobreno u pisanom obliku od strane nastavnika i roditelja ili drugih pravnih</p>

<p>në vullnetarizëm.</p> <p>15. Të sigurojë që puna vullnetare të mos zëvendësojë punën me pagesë.</p> <p>16. Të sigurojë që puna vullnetare të mos keqpërdoret për rritjen e profitit vetanak.</p> <p>17. Punëtorët vullnetarë duhet të rimbursohen nga ofruesi i punës vullnetare për çfarëdo shpenzimi të bërë gjatë përfshirjes së tyre në aktivitetet vullnetare.</p> <p>18. Të sigurojë që të dhënat e vullnetarit do të ruhen në pajtim me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>19. Përvojë pune vullnetare njëvjeçare njihet nëse i riu/reja nën 18 vjeç kryen mbi 222 orë punë, si dhe i riu/reja mbi 18 vjeç nëse arrin të kryejë mbi 1107 orë punë vullnetare në vit.</p>	<p>volunteering activities.</p> <p>15.To ensure that the voluntary work is not subsidizing the paid work.</p> <p>16.To ensure that the voluntary work is not abused for increasing own profits.</p> <p>17. Volunteers should be reimbursed by the provider of voluntary work for any expenses incurred during their involvement in volunteering activities.</p> <p>18. To ensure that the volunteer records will be stored in accordance with the Law on Protection of Personal Data.</p> <p>19. One year voluntary work experience shall be recognized, if the youth under 18 carries out over 222 hours of work, and the youth over 18 if he/she manages to carry out over 1107 hours of volunteer work per year.</p>	<p>staratelj da budu uključeni u volontiranju.</p> <p>15. Osigurava da volontiranje ne zamenjuje plaćeni rad.</p> <p>16.Osigurava da volontiranje nije zloupotrebjeno za sopstveni rast dobitka.</p> <p>17. Volonterski radnici treba da se nadoknadjuju od strane provajdera volonterskog rada za sve troškove nastale tokom njihovog uključivanja u volonterske aktivnosti.</p> <p>18. Obezbeđuje da će se svi podaci dobrovoljca sačuvati u skladu sa Zakonom za Zaštitu Ličnih Podataka.</p> <p>19. Jednogodišnje dobrovoljno iskustvo se priznaje ako omladinac-omladinka izvrši iznad 222 sati rada kao i omladinac-omladinka iznad 18 godina, ako postigne da izvrši više od 1107 sati dobrovoljnog rada u godini.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Të drejtat dhe obligimet e vullnetarit/es</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Rights and obligations of the volunteer</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Prava i obaveze volontera</b></p>
<p>1. T'i ofrojë shërbimet me mirëbesim.</p> <p>2. T'i respektojë detyrimet që parashihen me</p>	<p>1. To provide services in confidence.</p> <p>2. To respect the obligations foreseen in</p>	<p>1. Pruža usluge u dobroj nameri.</p> <p>2. Poštuje obaveze predvidjene ugovorom.</p>

<p>marrëveshje.</p> <p>3. T'i respektojë rregullat profesionale etike të organizuesit të punës vullnetare.</p> <p>4. T'i ruajë informatat konfidenciale të organizuesit, gjatë dhe pas kryerjes së punës vullnetare.</p> <p>5. Që personalisht të ofrojë shërbime vullnetare, pa ndërmjetësimin e të tjerëve.</p> <p>6. Në rast se është e nevojshme, të marrë pjesë në trajnime për të përmirësuar kualitetin e punës vullnetare.</p> <p>7. Ta njoftojë organizuesin për sëmundje apo ndonjë pengesë tjetër që do ta pengonte kryerjen e punës ose rrezikonte jetën dhe shëndetin e të tjerëve.</p> <p>8. Të kërkojë që puna e tij vullnetare të regjistrohet në sistemin elektronik PDV.</p> <p>9. Punë vullnetare e rinjve nuk do të njihet aktiviteti i tyre që ndërlidhet me çfarëdolloj promovimi të ideologjive politike apo fetare dhe punëve të tjera që bien ndesh me ligjin e aplikueshëm në Kosovë.</p>	<p>the agreement.</p> <p>3. To respect the professional ethics rules of the organizer of voluntary work.</p> <p>4. To protect the confidential information of the organizer, during and after completion of the voluntary work.</p> <p>5. To personally provide voluntary services, without the intermediation of the others.</p> <p>6. If necessary, to participate in trainings in order to improve the quality of voluntary work.</p> <p>7. To notify the organizer for sickness/illness or any other obstacle that would prevent the accomplishment of work or endanger life and the health of others.</p> <p>8. To require that his voluntary work is registered in the electronic system PDV.</p> <p>9. Youth voluntary work shall not be recognized in case their activity is related to the promotion of any political or religious ideologies and other works that are contrary to the applicable law in Kosovo.</p>	<p>3. Poštuje profesionalna pravila etike organizatora volonterskog rada.</p> <p>4. Čuva poverljive informacije organizatora tokom i nakon obavljanja volonterskog rada.</p> <p>5. Lično pruža volonterske usluge, bez posredovanja drugih.</p> <p>6. U slučaju da je neophodno, učestvuje u obuci za poboljšanje kvaliteta volontiranja.</p> <p>7. Obaveštava organizatora o bolesti ili bilo koje druge prepreke, koja smeta za obavljanje rada ili ugrožava život i zdravlje drugih lica.</p> <p>8. Zahteva da njegov/njen volonterski rad registruje u elektronskom sistemu PBV.</p> <p>9. Kao volonterski rad omladine, ne priznaje se svaka delatnost u vezi sa bilo kojom vrstom promocija političkih ili verskih ideologija ili drugih radova koji su u suprotnosti sa važećim zakonima na Kosovu.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Regjistrimi i vullnetarëve</b></p> <p>1. Të rinjtë e interesuar që ofrojnë shërbime vullnetare mund të lajmërohen tek organizuesi i punës vullnetare.</p> <p>2. Organizuesi i punës vullnetare është i obliguar të regjistrojë të dhënat e vullnetarit në regjistra sipas nenit 7 dhe lidh marrëveshje me vullnetarin/en sipas nenit 6.</p> <p>3. Organizuesi i punës vullnetare është i obliguar që regjistrat dhe një kopje të marrëveshjes si dhe orët e aktivitetit vullnetar t'i mbajë në regjistrat (arkivin) e tij dhe një kopje t'ia përcjellë kryesit të punës vullnetare.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Registration of Volunteers</b></p> <p>1. Youths interested to provide voluntary services may be addressed to the organizer of voluntary work.</p> <p>2. Organizer of voluntary work is obliged to register records of the volunteer into registers under article 7 and to reach an agreement with the volunteer under article 6.</p> <p>3. The organizer of voluntary work is obliged to keep the registers and a copy of the agreement as well as hours of voluntary activity in their archive, and to forward another copy to the volunteer.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Registracija volontera</b></p> <p>1. Mladi zainteresovani za pružanje volonterskih usluga mogu se prijaviti kod organizatora volonterskog rada.</p> <p>2. Organizator volonterskog rada je dužan da evidentira podatke volontera iz člana 7 i zaključi ugovor sa volonterom iz člana 6.</p> <p>3. Organizator volonterskog rada je dužan da registre i kopije sporazuma kao i časove dobrovoljne aktivnosti, da vodi u svojim registrima (arhivi) i da jednu kopiju izda vršiocu dobrovoljnog rada.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Lidhja e marrëveshjes për punë vullnetare</b></p> <p>1. Puna vullnetare e të rinjve rregullohet me marrëveshje me shkrim, ndërmjet organizuesit të punës vullnetare dhe vullnetarit/es.</p> <p>2. Marrëveshja duhet të përmbajë këto të dhëna:</p> <p>2.1 Emrin e palëve kontraktuese:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Reaching the agreement for voluntary work</b></p> <p>1. The youth voluntary work is regulated with a written agreement between the organizer of voluntary work and the volunteer.</p> <p>2. The agreement shall contain the following information:</p> <p>2.1 The name of the contracting parties.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Saćinjavanje ugovora za volonterski rad</b></p> <p>1. Volonterski rad mladih je regulisan pismenim sporazumom između organizatora volonterskog rada i volontera.</p> <p>2. Sporazum sadrži sledeće informacije:</p> <p>2.1 Ime ugovornih strana:</p>

<p>2.2. Të dhënat personale;</p> <p>2.3.Vendbanimin dhe selinë;</p> <p>2.4 Përshkrimin e punëve që do të kryhen;</p> <p>2.5 Të drejtat dhe detyrimet;</p> <p>2.6 Orët e punës dhe pushimin;</p> <p>2.7 Kohëzgjatjen e marrëveshjes;</p> <p>2.8 Emrin e mentorit;</p> <p>2.9 Datën dhe vendin e lidhjes së marrëveshjes.</p>	<p>2.2 Personal data</p> <p>2.3 Location and headquarter</p> <p>2.4 Description of the work that will be carried out</p> <p>2.5 Rights and obligations</p> <p>2.6 Working hours and leave,</p> <p>2.7 Duration of the agreement,</p> <p>2.8 Mentor's name</p> <p>2.9 Date and place of reaching the agreement.</p>	<p>2.2 Lični podaci;</p> <p>2.3 Prebivalište i sedište;</p> <p>2.4 Opis obavljenih poslova;</p> <p>2.5 Prava i obaveze;</p> <p>2.6 Radno vreme i odmor;</p> <p>2.7 Trajanje ugovora;</p> <p>2.8 Ime mentora;</p> <p>2.9 Datum i mesto zaključenja ugovora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Mbajtja e regjistrave</b></p> <p>1. Organizuesi i punës vullnetare është i obliguar të regjistrohet në platformën për vullnetarizëm përmes aplikimit online me dokumentet përcjellëse identifikuese si subjekt juridik apo fizik.</p> <p>2. Organizuesi i punës vullnetare është i obliguar të regjistrojë vullnetarët në sistemin elektronik PDV, ku përfshihen të dhënat personale identifikuese si dhe koha, natyra e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Maintaining registers</b></p> <p>1.The organizer of the Voluntary work is obliged to be registered in the platform for volunteerism through online application with accompanying identification documents as a legal or physical entity.</p> <p>2. The organizer of the Voluntary work is obliged to register volunteers in the electronic system PDV, including personal identifying information as well</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Vođenje evidencije</b></p> <p>1. Organizator volonterskog rada je dužan da se registruje u platformi za dobrovoljan rad preko aplikovanja online sa propratnim dokumentom za identifikovanje, kao pravnog ili fizičkog lica.</p> <p>2. Organizator volonterskog rada je dužan da se registruje u elektronskom PBV sistemu volontera, gde se obuhvataju podaci za identifikovanje kao i vreme,</p>

<p>aktivitetit vullnetar i të riut/resë që do të kontribuojë me punë vullnetare.</p> <p>3. Organizuesi i punës vullnetare është i obliguar të raportojë përmes platformës për punë vullnetare në Departamentin e Rinisë për çdo ndryshim në statusin dhe marrëveshjen e vullnetarit.</p> <p>4. Me përfundimin e marrëveshjes për punë vullnetare, ofruesi i punës vullnetare është i obliguar që të riut/resë vullnetar/e t'ia lëshojë një dëshmi për angazhimin e tij/saj si punëtor/e vullnetar/e ku potencon aktivitetin, suksesin dhe mossuksesin në punën vullnetare.</p> <p>5. Departamenti i Rinisë ka të drejtën për të vlerësuar dhe kontrolluar këto të dhëna.</p>	<p>as time, nature of voluntary activity of the youth who will contribute to voluntary work.</p> <p>3. The organizer of the Voluntary work is obliged to report through the platform for voluntary work in the Youth Department for any changes in status and volunteer agreement.</p> <p>4. Upon completion of the agreement for voluntary work, voluntary work provider is obliged to issue the young volunteer a certificate for his engagement as a volunteer worker that emphasizes activity, success and not success in volunteering.</p> <p>5. Department of Youth has the right to assess and control these data.</p>	<p>proroda aktivnosti dobrovoljnog rada omladinke ili omladinca, koji će doprineti dobrovoljnim radom.</p> <p>3. Organizator volonterskog rada je dužan da izveštava kroz platformu za volonterski rad u Odeljenju za omladinu za bilo kakve promene u statusu i volonterskom ugovoru.</p> <p>4. Po završetku ugovora za volonterski rad, provajder je dužan da mladom volonteru izda svedočanstvo o angažiranju kao dobrovoljni radnik, gde se ističe aktivnost, uspeh i ne uspeh u tokom volontiranja.</p> <p>5. Odeljenje za omladinu ima pravo da proceni i kontroliše ove podatke.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Kompensimi i dëmit</b></p> <p>1.Vullnetari/ja është i/e detyruar t'i kompensojë dëmin organizuesit të punës vullnetare nëse dëmin e ka shkaktuar me fajin e tij/saj.</p> <p>2. Vullnetari/ja është i/e detyruar ta kompensojë dëmin që ka shkaktuar me fajin e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Compensation for damage</b></p> <p>1.The volunteer is obliged to compensate the damage to the organizer of the voluntary work, if found at fault for the damage caused.</p> <p>2. The volunteer is obliged to compensate the damage caused to third</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Naknada štete</b></p> <p>1.Volonter je dužan da nadoknadjuje organizatora volonterskog rada, ako je šteta prouzrokovana njegovom krivicom.</p> <p>2. Volonter je dužan da nadoknadjuje štetu koja je izazvana njegovom krivicom trećem</p>

<p>tij/saj personit të tretë, nëse nuk i ka ndjekur udhëzimet e organizuesit të punës vullnetare.</p>	<p>person if found at fault, if they did not follow the instructions given by the organizer of voluntary work.</p>	<p>licu, ako nije sledio uputstva organizatora volonterskog rada.</p>
<p>3. Organizuesi i punës vullnetare është i obliguar t'i kompensojë vullnetarit/es dëmin që i është shkaktuar gjatë ofrimit të punës vullnetare.</p>	<p>3. The organizer of voluntary work is obliged to compensate the volunteer the damage caused while providing voluntary work.</p>	<p>3. Organizator volontiranja je dužan da nadoknadi štetu volonteru tokom pružanja volonterskog rada.</p>
<p>4. Me vendim të Komisionit për punë vullnetare organizuesi i punës vullnetare do të humbë të drejtën për një kohë të caktuar të angazhohë vullnetarë të rinj nëse paraprakisht:</p>	<p>4. With the decision of the Committee for voluntary work, the organizer of volunteer work will lose the right for a certain period of time to engage new volunteers if in advance:</p>	<p>4. Odlukom Komisije za dobrovoljan rad, organizator volonterskog rada izgubiće pravo za određeno vreme, da angažuje nove volontere ako prethodno:</p>
<p>4.1 Nuk lidh marrëveshje me shkrim me vullnetarin/en;</p>	<p>4.1 Has not signed a written agreement with the volunteer;</p>	<p>4.1 Ne potpisuje sporazum sa volonterima;</p>
<p>4.2 Nuk mban evidencë mbi punën vullnetare përfshirë këtu të dhëna për kohëzgjatjen, trajnimet, shkathtësitë e fituara gjatë punës vullnetare;</p>	<p>4.2 Has not kept evidence on voluntary work including information on duration, trainings, and acquired skills through voluntary work.</p>	<p>4.2 Ne vodi evidenciju o volonterskom radu, uključujući podatke o trajanju, obuci, stečene veštine kroz volontiranje.</p>
<p>4.3 Nuk i regjistron vullnetarët në sistemin elektronik PDV ose regjistron vullnetarët pa dëshmi përkatëse;</p>	<p>4.3 Does not register volunteers in the electronic system PDV or registers the volunteers without relevant evidence/proof.</p>	<p>4.3 Ne registruje volontere na elektronski sistem PBV ili volontere registruje bez relevantnih dokaza.</p>
<p>4.4 Në rast që vërtetohet se ka abuzuar qëllimisht me punëtorët vullnetarë:</p>	<p>4.4 In case it is proved that the organizer has intentionally abused the volunteer workers;</p>	<p>4.4 Ako se potvrdi da je namerno zloupotrebjavao sa dobrovolnim radnicima;</p>
<p>4.5 Në rast që nuk ofron dëshmi bindëse që ka</p>	<p>4.5 In case the organizer does not</p>	<p>4.5 Ako ne pruži ubedljive dokaze da je</p>




<p>ndërmarrë veprime konkrete të parandalimit të abuzimit me punëtorë vullnetarë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Përfundimi i punës vullnetare</b></p> <p>1. Marrëveshja për punën vullnetare pushon në këto raste:</p> <p>1.1. Me kalimin e kohës së përcaktuar me marrëveshje;</p> <p>1.2. Me marrëveshjen e palëve kontraktuese;</p> <p>1.3. Me shkëputjen e njëanshme të marrëveshjes dhe;</p> <p>1.4. Në raste të tjera të parapara me ligj.</p>	<p>provide convincing evidence that they have taken concrete action to prevent the abuse of volunteer workers.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Termination of voluntary work</b></p> <p>1. The agreement for voluntary work ceases in the following cases:</p> <p>1.1. When the period specified in the agreement ends.</p> <p>1.2. With the agreement of the contracting parties</p> <p>1.3 With the unilateral termination of the agreement.</p> <p>1.4. Other cases prescribed by law.</p>	<p>preduzeo konkretne delatnosti za sprečavanje zloupotrebe dobrovoljnih radnika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Završetak volonterskog rada</b></p> <p>1. Sporazum o dobrovoljnom radu prestaje u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. Prestankom vremena navedeno u sporazumu.</p> <p>1.2 Saglasnošću ugovornih stranaka.</p> <p>1.3. Jednostranim raskidom ugovora.</p> <p>1.4. Drugim slučajevima propisanim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Sistemi elektronik PDV</b></p> <p>1. Departamenti i Rinisë përmes stafit përgjegjës të Teknologjisë Informative së MKRS-së administron dhe mirëmban sistemin elektronik PDV, ku përfshihet baza e të dhënave dhe aplikacioni për vullnetarët dhe ofruesit e punës vullnetare.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>The electronic system PDV</b></p> <p>1. Youth Department through the Office of Information Technology IT of MCYS shall administer and maintain the electronic system (PDV), where is included the electronic database and application for the volunteers and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>PBV elektronski sistem</b></p> <p>1. Departament Omladine preko Kancelarije za informativnu tehnologiju IT, MKOS-a administrira i održava elektronski sistem (PBV), uključujući i bazu podataka i aplikacija za dobrovoljne radnike i ponudioca dobrovoljnog rada.</p>

<p>2. Të gjithë organizuesit e punës vullnetare të cilët shprehin gatishmëri për të ofruar punë vullnetare do të kenë qasje në këtë sistem elektronik PDV.</p> <p>3. Vullnetarët do të jenë në gjendje të verifikojnë të dhënat e përfshirjes së tyre vullnetare dhe të printojnë certifikatat e tyre në çdo kohë online.</p> <p>4. Përmes sistemit menaxhues elektronik PDV mundësohet krijimi kartelave identifikuese (ID-ve) në formë elektronike për të rinjtë vullnetarë.</p> <p>5. Divizioni për Burime Njerëzore i MKRS-së obligohet të caktoj një nëpunës përgjegjës nga stafi ekzistues i MKRS-së si zyrtar përkatës për njohjen e punës vullnetare. I njejti nëpunës do të jetë përgjegjës për mbarvajtjen dhe zhvillimin e PDV.</p>	<p>voluntary work providers.</p> <p>2. All the voluntary work organizers who express willingness to provide voluntary work will have access to the electronic system PDV.</p> <p>3. Volunteers will be able to verify their records of their involvement in volunteering activities and print their certificates at any time online.</p> <p>4. The electronic management system PDV enables creating volunteers ID cards in electronic form for the young volunteers</p> <p>5. Division of Human Resources of MCYS is obliged to appoint a responsible official from the existing staff of MCYS as the relevant official for the recognition of voluntary work. The same official will be responsible for the maintenance and development of PDV.</p>	<p>2. Svi organizatori volonterskog rada koji izražavaju spremnost da pružaju volonterski rad imaće pristup ovom PBV elektronskom sistemu.</p> <p>3. Volunteri mogu da proveravaju detalje o njihovom učešću na dobrovoljnoj osnovi i da štampaju svoje certifikate online u svako doba.</p> <p>4. Preko PBV elektronskog sistema za upravljanje omogućava se stvaranje ličnih karti mladih volontera (ID-a) u elektronskom obliku za mlade dobrovoljne radnike.</p> <p>5. Kadrovska divizija MKOS-a se obavezuje da odredi jednog odgovornog zvaničnika od postojećeg stafa MKOS-a, kao dotičnog zvaničnika za priznavanje dobrovoljnog rada. Isti zvaničnik će biti odgovoran za dobar tok PDV-a</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Komisioni për punën vullnetare</b></p> <p>1. Komisioni për punën vullnetare do të shqyrtojë kërkesat për njohjen e punës vullnetare të cilat zyrtari përkatës i konsideron</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>The Committee for voluntary work</b></p> <p>1. The Committee for voluntary work shall review requests for the recognition of voluntary work which the responsible</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Komisija za volonterski rad</b></p> <p>1. Komisija za volonterski rad će razmatrati zahteve za priznavanje dobrovoljnog rada koja će dotični zvaničnik smatra spornim.</p>

<p>si të kontestueshme.</p> <p>2. Themelimin e Komisionit për punën vullnetare e propozon drejtori i Departamentit të Rinisë me këtë përbërje:</p> <p>2.1. Dy anëtarë nga Departamenti i Rinisë (njëri kryesues i Komisionit);</p> <p>2.2. Një anëtar nga KQVR-ja.</p> <p>3. Komisioni për punën vullnetare sipas nevojës mund të konsultojë ekspertë apo njohës të punës vullnetare.</p> <p>4. Komisioni për punën vullnetare propozon përfshirjen e të dhënave në bazën e të dhënave dhe platformë si: doracakët apo dokumentet e tjera të nevojshme përcjellëse për promovimin dhe avancimin e punës vullnetare të rinjve.</p> <p>5. Sekretari i Përgjithshëm i MKRS-së do të nxjerrë vendim për formimin e Komisionit për punën vullnetare me kohëzgjatje dyvjeçare.</p>	<p>official considers as questionable.</p> <p>2. The establishment of the Committee for Voluntary Work shall be proposed by the director of the Youth Department consisting of:</p> <p>2.1 Two members from the Department of Youth (one of them is the committee's chairperson)</p> <p>2.2 A member of CYAC,</p> <p>3. The Committee for voluntary work as needed can consult experts or volunteer work specialists.</p> <p>4. The committee for voluntary work proposes the inclusion of data in the database and platform as: manuals or other accompanying documents necessary for the promotion and advancement of voluntary work of youths.</p> <p>5. The Secretary general of MCYS, shall issue the decision on the establishment of the Committee for Voluntary Work with two-year duration.</p>	<p>2. Uspostavljanje KVR-a predlaže direktor Odeljenja za omladinu sa sledećim sastavom:</p> <p>2.1 Dva člana iz Odeljenja za omladinu (jedan od članova predsedava komisiju)</p> <p>2.2 Jedan član od CIAC-a,</p> <p>3. Komisija za dobrovoljan rad, prema potrebi, može da konsultuje eksperte ili poznavaoce dobrovoljnog rada.</p> <p>4. Komisija za dobrovoljan rad predlaže obuhvaćenost podataka u bazi podataka kao i platforme, kao: priručnike ili ostala potrebna, propratna dokumenta za promovisanje i unapređenje dobrovoljnog rada omladine.</p> <p>5. Generalni sekretar MKOS-a, doneće odluku o formiranju Komisije za volonterski rad sa dvogodišnji period, za razmatranje zahteva iz stava 1. ovog člana.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Vullnetari i Vitit</b></p> <p>1. Departamenti i Rinisë përmes KPV-së, shpallë vullnetarin e vitit, bazuar në kontributin e dhënë në dobi të komunitetit të rinjëve.</p> <p>2. Vullnetari i vitit nuk mund të jëtë më i/e ri/re apo më i/e vjetër se mosha rinore që parasheh Ligji për Fuqizimin dhe Pjesëmarrjen e Rinisë.</p> <p>3. Vullnetari i Vitit për kotributin e dhënë do të shperblehet me:</p> <p>3.1. Mirnjohje;</p> <p>3.2. Dhe shumë të të hollave në vlerë 1000 euro.</p> <p>4. Për obligimet që dalin nga paragrafi 3 i këtij neni obligohet Departamenti i Rinisë/MKRS.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Volunteer of the Year</b></p> <p>1. Department of Youth through CVK, announces the volunteer of the year, based on the contribution given for the benefit of the community and youth.</p> <p>2. The volunteer of the year shall not be younger or older than the age of youth foreseen by Law for Empowerment and Participation of Youth.</p> <p>3. For their contribution, the Volunteer of the Year shall be rewarded with:</p> <p>3.1. The certificate of recognition and</p> <p>3.2. A sum of money in the amount of 1000 Euros.</p> <p>4. For the obligations arising from paragraph 3 of this Article, the Department of Youth/MCYS shall be obligated.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Ukinute odredbe</b></p> <p>1. Departman Omladine će preko KDR-a objaviti dobrovoljca godine, bazirajući se na dat doprinos za dobrobit omladinskog komuniteta.</p> <p>2. Dobrovoljac godine može biti najmladi-a ili najstariji-ja od omladinskog doba koje predviđa Zakon za Osnaženje i Učestvovanje Omladine.</p> <p>3. Dobrovoljac godine će za dati doprinos biti nagrađen sa:</p> <p>3.1. Priznanjem;</p> <p>3.2. Sumom noca u vrednosti od 1000 evra.</p> <p>4. Za obaveze koje proizilaze iz stava 3 ovog člana, obavezuje se Departman Omladine-MKOS.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>Shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr. 10/2010 dhe çdo akt tjetër nënligjor, i cili është nxjerrë nga MKRS-ja para këtij Udhëzimi Administrativ dhe që bie në kundërshtim me këtë Udhëzim.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Abrogation provisions</b></p> <p>The Administrative Instruction no. 10/2010 and any other bylaws which are issued by the MCYS, prior to this Administrative Instruction and contradict this Instruction, shall be abrogated.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Ukidanje odredbi</b></p> <p>Ukida se Administrativno uputstvo br. 10/2010 i bilo koji drugi akt koji izdaje MKOS, pre ovog Administrativnog Uputstva koji je u suprotnosti sa ovim Uputstvom.</p>



<p align="center"><b>Neni 14</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p>	<p align="center"><b>Article 14</b> <b>Entry into force</b></p>	<p align="center"><b>Neni 14</b> <b>Ulazak na snazi</b></p>
<p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas nënshkrimit nga ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p align="center">             Kujtim SHALA            Ministër i Kulturës, Rinisë dhe Sportit         </p> <p>Prishtinë.</p> <p>Data : <u>05</u> / <u>12</u> / <u>2016</u></p>	<p>This Administrative Instruction enters into force seven (15) days upon signature by the Minister of Culture, Youth and Sports.</p> <p align="center">             Kujtim SHALA            Minister of Culture, Youth and Sports         </p> <p>Prishtina,</p> <p>Date: <u>05</u> / <u>12</u> / <u>2016</u></p>	<p>Ovo Uputstvo stupa na snagu petnaest (15) dana od dana potpisivanja od strane ministra Kulture, Omladine i Sporta.</p> <p align="center">             Kujtim SHALA            Ministar Kulture, Omladine i Sporta         </p> <p>Priština,</p> <p>Datum: <u>05</u> / <u>12</u> / <u>2016</u></p>



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit  
Ministry of Culture, Youth and Sport - Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit

# Çertifikatë Certifikat Certificate

MKRS vërteton se informatat e dhëna janë të sakta dhe të plota, me datën e lëshimit të kësaj certifikate.

MKRS potvrđuje da su informacije tačnej potpune, sa datumom izdavanja ovog certifikata.

MCYS certifies that this information is correct and complete as of the date of the issuing of this certificate.

03 / 11 / 2017

Kjo çertifikatë vërteton se: / Ovaj certifikat potvrđuje da: / This certificate verifies that:

Emri Mbiemri / Ime Prezime / Given Name Surname

Numri Personal / Matični broj / Personal Number

Vendlindja / Mesto rođjenja / Place of birth

Orët e punës vullnetare të përfunduara / Sati volonterskog rada završena /

Hours of volunteer work completed:

Lëshuar nga MKRS / Izdaje MKOS / Issued by MCYS

Ofruesi i punës vullnetare / Davalac volonterskog rada / Provider of the volunteer work

### **Aktiviteti / Aktivnosti / Activity**

*Kjo hapësirë është e rezervuar për të përshkruar punën vullnetare në dobi të komunitetit.*

*Ovaj prostor je rezerviran za opis volonterskog rada korist zajednice.*

*This space is reserved to describe volunteer work for the benefit of the community.*

### **E rëndësishme / Važno / Important**

*Kjo hapësirë është e rezervuar për komente apo vërejtje nga ana e MKRS-së.*

*Ovaj prostor je rezerviran za komentare ili primedbe od strane MKOS*

*This space is reserved for comments or remarks by MCYS.*

Emri Mbiemri / Ime i Prezime / Given Name Surname

Kryesuesi i KPV-së / Predsedavajuć KVR / Chairperson of CVW

Adresa / Adresa / Adresse: \_\_\_\_\_ Tel: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

www.mkrs-ks.org



Emri Mbiemri  
Ime Prezime  
Given Name Surname

Vullnetar / Valanter / Volunteer

Nomri Personal / Numri i bërës / Personal Number

Vendndija / Mëso rrodesja / Place of birth

Orët e punës vullnetare të përfunduara

Zauqet / shtëpitë vullnetare të bëra

Hours of volunteer work completed

Natura e punës vullnetare

Prirja vullnetare të bëra

Field of volunteer work

Emri i bashkëpunëtorit / Emri i bashkëpunëtorit  
Name of the partner / Name of the partner

Mëso rrodesja / Mëso rrodesja / Place of birth